

2015 INFORMATIVO DA PREFEITURA 8・9 KOUHOU NAGAHAMA

ポルトガル語版

Editado e publicado pela Prefeitura de Nagahama Shimin Kouhoushitsu
Shiga-ken Nagahama-shi Yawata Higashi-cho 632 Tel.: 0749-62-4111 Fax.: 0749-63-4111

プレミアムお買い物券の有効期限は8月31日までです

O [Premium Okaimonoken - Vale-compra Premium] é válido somente até 31 de agosto

Pessoas que adquiriram o [Premium Okaimonoken] e o [Kosodate Ouenken (vale-compra Premium) com auxílio infantil], devem utilizá-los durante o mês de agosto.

Atenção, pois não poderão ser utilizados após o vencimento.

Informações:

Nagahama Business Support Kyougikai (no Nagahama Shoukou Kaigisho) Tel.: 62-2500



平成27年度長浜市
総合防災訓練

Treinamento Geral de Prevenção de Acidentes em Caso de Calamidades

Com desastres naturais como terremotos e inundações ocorrendo em vários locais do país, não é possível prever quando poderão ocorrer em nossa cidade. Tornou-se importante implantar medidas a fim de minimizar os danos. Assim, supondo a ocorrência de um terremoto de Shindo 7 com epicentro no município, realizaremos o treinamento com intuito de estabelecer um sistema com o qual as medidas de emergência possam ser aplicadas com rapidez e precisão. Outro objetivo do treinamento é elevar a consciência e conhecimento preventivo dos municípios.

Combine com seus amigos e familiares e vamos todos participar do treinamento para estarmos preparados e cientes de como agir nesses casos.

Data: 6 de setembro de 2015 (dom) 7hs ~ 12hs Realizado em caso de garoa. Em caso de cancelamento devido ao tempo, etc. será transmitido através do Bousai Musen até as 6:30hs

Local: Ground e ginásio de esportes do Nagahama Shougakkou, Nagahama Kouminkan

1ª parte

※Transmissão sobre a ocorrência do terremoto através do Bousai Musen

Destinado a todos os moradores

(Sistema de auto-falantes e de transmissão de emergência da Prefeitura)

Treinamento em cada lar, associação de bairro e associação autônoma de prevenção de calamidades.

◆Teor do treinamento

Ao ouvir o aviso sobre a ocorrência de terremoto, as medidas de prevenção em casos de calamidades devem ser aplicadas em cada lar. Por exemplo: primeiro, proteger a si mesmo, e depois de tomar medidas como desligar o fogão, etc., verificar a segurança dos familiares e se não há perigo de ocorrência de outros desastres.

2ª parte Das 9:00hs ~ 12:00hs

Órgãos relacionados à prevenção de calamidades, associações de bairro da área escolar do Nagahama Shougakkou

Teor: A partir das 9hs realizaremos o treinamento com a colaboração dos órgãos relacionados, e as pessoas do Jichikai que se reunirão no Nagahama Shougakkou. Salvamento de veículo soterrado, de casas desabadas, salvamento por helicóptero, preparo de refeição com as provisões para casos de emergência, instalação e administração do abrigo, etc.



Também providenciaremos atividades em que todos poderão participar como: Bousai Undoukai, Bousai Quiz, simulador de fumaça, simulador de terremotos, primeiros socorros, além de exposição dos veículos especiais, entre outros. Contamos com a participação ativa de todos.

No ginásio do Nagahama Shougakkou será realizado o treinamento sobre a administração de um local de refúgio.

※**Não haverá estacionamento nas imediações! Favor não comparecer de carro.**

※**Tomar cuidados para evitar a hipertermia, ingerindo líquidos, etc.**

※O treinamento da província também estará sendo realizado no Porto de Nagahama (salvamento de acidente de barco), e no Kamiteru Undou Kouen (transporte por helicóptero).

Informações (em japonês): Nagahama-shi Bousai Kiki Kanrika (Depto de Controle e Prevenção de Desastres) Tel.: 65-6555

GUIA DE SAÚDE ほけんだより Nagahama-shi Hoken Center - Kenkou Suishinka Kobori-cho 32-3 no 1o and do Nagahama Well Center Tel.: 65-7751 (saúde materno infantil) Tel.: 65-7759 (saúde de adultos) Tel.: 65-7779 (outros) Hoken Center Takatsuki Bunshitsu (ao lado da Subprefeitura de Takatsuki) Tel.: 85-6420 (em japonês)

EXAME PEDIÁTRICO/ORIENTAÇÃO

乳幼児健診・相談 Horário de inscrição: 13:00hs ~ 14:15hs. Aguardar na fila até o início da recepção às 13hs

Realizamos a explicação sobre o movimento [Book Start] nos exames pediátricos de 4 e 10 meses

[Trazer] <Todas as idades> Boshi Techou (caderneta de saúde materno-infantil) e questionário do Sukoyaka Techou preenchido [entregar ambos quando chamado]. <Exame de 4 meses> Uma toalha de banho.

<Somente p/ exame de 1 ano e 8 meses> Escova de dentes e copo da criança.

<Somente p/ exame de 2 anos e 8 meses> Escova de dentes, copo da criança e o resultado do teste de audição.

<Somente p/ exame de 3 anos e 8 meses> Escova de dentes, copo e coleta de urina da criança (Em um recipiente limpo. De preferência a primeira urina da manhã).

*O exame pediátrico deve ser realizado no posto de saúde da região onde reside. Se deseja realizar em outro posto, favor entrar em contato com o Kenkou Suishinka até 2 dias antes da data do exame. No Nagahama-shi Hoken Center há intérprete em todas as datas.

Exame	Destina-se (aos nascidos em...)	Crianças das regiões de Nagahama, Azai, Biwa, Torahime		Crianças das regiões de Kohoku, Takatsuki, Kinomoto, Yogo, Nishiazai	
		Data	Local	Data	Local
4 meses	1 ~ 15 de abril/2015	28 de agosto	Nagahama-shi Hoken Center (no Nagahama Well Center) (há intérprete)	24 de agosto	Takatsuki Bunshitsu
	16 ~ 30 de abril/2015	31 de agosto		28 de setembro	
	1 ~ 15 de maio/2015	11 de setembro		17 de agosto	
	16 ~ 31 de maio/2015	14 de setembro		25 de setembro	
10 meses	1 ~ 15 de outubro/2014	19 de agosto		15 de setembro	
	16 ~ 31 de outubro/2014	21 de agosto		24 de setembro	
	1 ~ 15 de novembro/2014	15 de setembro		10 de setembro	
	16 ~ 30 de novembro/2014	17 de setembro			
1 ano e 8 meses	1 ~ 15 de janeiro/2014	7 de setembro			
	16 ~ 31 de janeiro/2014	9 de setembro			
2 anos e 8 meses	1 ~ 15 de janeiro/2013	1 de setembro			
	16 ~ 31 de janeiro/2013	2 de setembro			
3 anos e 8 meses	1 ~ 15 de janeiro/2012	3 de setembro			
	16 ~ 31 de janeiro/2012	4 de setembro			
Telefone de contato		Kengkou Suishinka Tel.: 65-7751		Hoken Center Takatsuki Bunshitsu Tel.: 85-6420	

SODACHIKKO HIROBA

そだちっこ広場 Horário de recepção: das 9:30hs ~ 11hs

●Minna de Hanasou (Vamos conversar) *Não necessita reserva

Juntos poderemos conversar sobre: dúvidas/preocupações sobre a gravidez, amamentação, crescimento/desenvolvimento dos filhos, vacinação preventiva, sobre os dentes, nutrição, papinhas, brincadeiras, etc... Um staff especializado poderá esclarecer dúvidas/inseguranças.

[Destinado] às gestantes residentes no Município, ou responsáveis por crianças entre 0 a 6 anos (pré-escolar)

Destinado...	Data	Intérprete	Local
Residente das regiões de Nagahama, Azai, Biwa, Torahime	26 de agosto	○	Nagahama-shi Hoken Center (no Nagahama Well Center)
Residente das regiões de Kohoku, Takatsuki, Kinomoto, Yogo, Nishiazai	28 de agosto		Takatsuki Bunshitsu

●Rinyuushoku no Ohanashi Time (Palestra sobre as papinhas) *Necessita reserva. Gratuita

Palestra com nutricionista sobre os tipos de alimentos, consistência, avanço das papinhas de acordo com a idade dos bebês.

Na data do Sodacchikko Hiroba Recepção: a partir das 9:30hs Palestra: 10hs ~ 11:15hs

Destinado: aos responsáveis por bebês de 5 a 8 meses de idade (na data da palestra)

Itens necessários: itens necessários quando sai com o bebê

Teor: Degustação da papinha (somente o responsável) Inscrição: por telefone até 3 dias antes da data de realização.

VACINAÇÃO COLETIVA BCG

集団予防接種

[Destinado] às crianças com mais de 3 meses completos e menos de 1 ano de idade. (Padrão: entre 5 e 8 meses de idade)

[Data] 27 de agosto (qui) 13:00hs ~ 14:15hs. Com intérprete [Local] Hoken Center (Nagahama Well Center)

[Itens necessários] Boshi-techou (caderneta de saúde materno-infantil), caderneta de vacinação do Brasil (quem possuir), termômetro, questionário para vacinação do Sukoyaka techou.

VACINAÇÃO INDIVIDUAL

個別予防接種

*Favor realizar a reserva diretamente na instituição médica.

○Procurar aplicar as vacinas preventivas planejadamente.

Contra contágio da Hib (haemophilus influenzae tipo B), contra contágio da pneumonia bacteriana infantil, Tetravalente (DPT, Inativada Poliomielite), Inativada Poliomielite, Sarampo-Rubéola, Catapora, Encefalite Japonesa, Dupla (Difteria, Tétano).

Favor consultar-se diretamente com o médico da família.

[Itens necessários] Boshi-techou (caderneta de saúde materno-infantil), caderneta de vacinação do Brasil (quem possuir), Hokenshou (cartão do seguro de saúde), procuração (quando outra pessoa além dos pais e ou responsáveis for acompanhar a criança na vacinação). [Custo] Gratuito.

長浜米原休日急患診療所 **Atendimento no Nagahama Maibara Kyuujitsu Kyuukan Shinryoujo (Centro de Saúde Emergencial)**

[Datas de atendimento] **agosto: 23, 30**
setembro: 6, 13, 20, 21, 22, 23, 27
 [Horário de atendimento] 9:00hs ~ 18:00hs
 [Horário de inscrição] 8:30hs ~ 11:30hs e 12:30hs ~ 17:30hs
 [Local] Miyashi-cho 1181-2)
 Tel.:65-1525 (em japonês)

*Ao consultar-se apresentar o cartão do seguro de saúde (Hokenshou), o cartão de assistência social através do subsídio de despesas médicas (Marufuku), caderneta de remédios, etc.

Informações: Kenkou Suishinka Tel.: 65-7779

現況届、所得状況届を提出してください **Pessoas que recebem os seguintes subsídios devem por favor, apresentar o Genkyou Todoke ou Shotoku Joukyou Todoke (declaração da situação atual de rendimentos)**

Estas declarações devem ser apresentadas todos os anos no mês de agosto, para que seja possível verificar o rendimento do ano anterior e confirmar se ainda possuem qualificação para continuar recebendo o subsídio. Entregue a declaração sem falta, pois, caso ela não seja entregue, não será possível continuar a receber o subsídio.

Nome do subsídio alvo	Declaração a ser apresentada	Período para entrega	Local de entrega	
Jidou Fuyou Teate /Subsídio para a criação de filhos sustentados somente por um dos pais	Genkyou Todoke	3 ~ 31 de agosto	Kosodate Shienka 1º and. Nishikan	Hokubu Shinkoukyoku Fukushi Seikatsuka ou Subprefeituras
Tokubetsu Jidou Fuyou Teate /Subsídio especial para sustento de crianças com deficiência	Shotoku Joukyou Todoke	11 de agosto ~ 10 de setembro	Shougai Fukushika 1º and. Nishikan	
Tokubetsu Shougaisha Teate /Subsídio especial para deficientes				
Shougaiji Fukushi Teate /Subsídio de assistência social às crianças com deficiência				
(Keikateki) Fukushi Teate/Subsídio de assistência social				

*Atendimento durante o período de finados, com exceção do sábado e domingo.
 Informações: Kosodate Shienka TEL.: 65-6514 Shougai Fukushika TEL.: 65-6518

限度適用額認定書をご利用ください **Favor utilizar o Gendogaku Tekiyou Ninteisho (Certificado de aplicação do limite de encargo de despesas médicas)**

Quando uma pessoa tiver previsão de passar por um tratamento médico ou internação de custo elevado, poderá solicitar com antecedência o [Gendogaku Tekiyou Ninteisho], com o qual é possível reduzir o valor a ser pago no guichê da instituição médica até o limite determinado de encargo pessoal de despesas médicas.

É necessário realizar o trâmite com antecedência para receber o Ninteisho.

[Pessoas alvo] Pessoa afiliada ao Kokumin Kenkou Hoken (Seguro Nacional de Saúde):

- 1.Com idade inferior a 69 anos.
- 2.Com idade entre 70 e 74 anos, membro de família isenta do Imposto Municipal no ano 27 da era Heisei.

[Itens de atenção na ocasião da solicitação]

- (1)Não ter pendências com a taxa do Kokumin Kenkou Hoken da família no momento da solicitação.
- (2)Os segurados do Kokumin Kenkou Hoken devem ter realizado a declaração de rendimentos referente ao ano anterior.

*Quando não for possível verificar o rendimento devido a não realização da declaração, será aplicado o limite de pessoas com rendimento elevado.

Informações: Hoken Iryouka (1º and da Sede da Prefeitura) Tel.: 65-6512, ou, no Fukushi Seikatsuka do Hokubu Shinkoukyoku ou Subprefeituras.

長浜あざいあっぱれ祭り2015 **Nagahama Azai Appare Matsuri 2015 (Festival de Yosakoi)**

Data: **5 de setembro (sáb) 9:30hs ~ 21:00hs**
 *em caso de chuva, dia 6 de setembro (dom)

Local: **Azai Bunka Sports Kouen (Ooyori-cho)**

Neste ano, o festival de Yosakoi contará com a participação de 25 times. Haverá distribuição de Mochi com prêmios especiais e o Chanbara Gassen (luta com "espadas" ao estilo Samurai) em que poderão participar extraordinariamente no dia do evento. E ainda, música e lançamento de fogos de artifício no final do evento. Venha se divertir!! Traga sua família e amigos. Informações (somente em japonês):

Goushuu Yosakoi Soshiki Iinkai Jimukyoku Tel.: 74-0194 (no Higashi Azai Shoukoukai – Nagahama-shi Uchibo-cho)



1. Moradias disponíveis

[Destinadas à todas as pessoas]

※Período de residência de no máximo 10 anos a partir da data da entrada

Nome do Danchi Complexo Habitacional (local)	Ano fiscal da construção	Estrutura	Planta	Área m ²	Andar	Aluguel mensal/¥(*1)
Nagata-cho Danchi Dai 7 gou (Nagata-cho)	1988	sobrado	3K	64.92	—	16.600 ~ 32.600
Kakinoki Danchi Dai 1 gou (Kakinoki)	1979			55.47	—	12.400 ~ 24.300
Kakinoki Danchi Dai 9 gou (Kakinoki)	1979			55.47	—	12.400 ~ 24.300

[Moradia voltada ao auxílio à criação dos filhos]

※Período de residência será o mais curto entre no máximo 10 anos a partir da data da entrada determinada pela Prefeitura, ou, até primeiro 31 de março após o último filho completar 18 anos.

Nome do Danchi Complexo Habitacional (local)	Ano fiscal da construção	Estrutura	Planta	Área m ²	Andar	Aluguel mensal/¥(*1)
Jougi Danchi Dai 1 - 4 gou (Jougi-cho)	1997	3 andares	3LDK	68.90	2º	20.300 ~ 40.000
Jougi Danchi Dai 3 - 1 gou (Jougi-cho)					1º	20.300 ~ 40.000

(*1) Calculado conforme a renda mensal dos inquilinos.

2. Período de inscrição: 17 (seg) a 28 de agosto (sex) das 8:30hs às 17:15hs (exceto aos sábados e domingos)

※O formulário estará a disposição a partir do dia 10 de agosto (seg) no Kenchiku Juutakuka da Prefeitura de Nagahama, no Hokubu Shinkoukyoku e nas Subprefeituras.

3. Local de inscrição: Kenchiku Juutakuka (2º and da Sede da Prefeitura)

4. Condições necessárias para a inscrição

Pessoas que preenchem todos os requisitos

<Condições comuns para as moradias>

- ① Pessoas que residem ou trabalham em alguma empresa na cidade, e estejam em dia com o pagamento dos Impostos Municipais/Shizei e com a taxa do Seguro Nacional de Saúde/Kokumin Kenkou Hokenryou.
- ② O solicitante ou as pessoas que irão morar juntos, não sejam membros da máfia (Bouryokudan in).
- ③ Pessoas que já morem com a família ou que tenham alguém da família que irá morar junto.
- ④ A soma do rendimento mensal de todos os moradores deverá ser inferior a ¥158.000

※Porém, para as seguintes pessoas o limite de renda mensal é de ¥214.000 (entrar em contato p/ obter maiores informações):

*Quando o solicitante tiver nascido antes de 1º de abril de 1956, e as pessoas que forem morar junto, tiverem nascido antes de 1º de abril de 1956 ou após 17 de agosto de 1997.

*Quando o solicitante ou membro da família que pretende residir junto, possuir caderneta de: deficiência física (1º ~ 4º grau); deficiência psicológica (1º ~ 2º grau); ou, de deficiência intelectual (equivalente ao 1º ~ 2º grau da deficiência psicológica).

*Família com criança em idade pré-escolar (nascida após 2 de abril de 2009).

Informações: Nagahama Shiyakusho Kenchiku Juutakuka Tel.: 65-6533

⑤ Pessoas que atualmente encontram-se em dificuldades com relação à moradia.

<Condição p/ moradia voltada ao auxílio à criação dos filhos>

Pessoa que na época da inscrição esteja sustentando filhos de até 12 anos (equivalente estudantes do Shougakkou), que atualmente moram juntos, ou, pretendem morar juntos.

5. Modo de seleção: O inquilino será escolhido através de sorteio aberto. Este será realizado após a Comissão de Administração de Moradias da Prefeitura selecionar dentre os inscritos, aqueles aptos a participarem do sorteio.

6. Época de entrada nos apartamentos: Programado para meados de outubro de 2015.

7. Outros

1. Por via de regra, não será aceita solicitação em nome de um procurador.
2. Por ocasião da entrada no apartamento, há necessidade de 2 fiadores (não necessários na hora da inscrição).
※Os fiadores devem residir em Nagahama e possuir renda mensal acima de ¥104.000 (Modo de cálculo: Renda anual ÷ 12 meses).
3. O aluguel varia em escalas de acordo com o rendimento mensal dos inquilinos.
4. No momento da entrada no apartamento é necessário efetuar o pagamento do depósito - Shikikin (3 meses de aluguel).

日曜日のごみの持込 **Recebimento no domingo do lixo trazido diretamente ao local de tratamento**

O Kohoku Kouiki Gyousei Jimu Center, em um domingo por mês (geralmente no 4º domingo), recebe o lixo doméstico trazido diretamente ao Crystal Plaza ou Clean Plant. Em agosto será no dia 23 (dom). *Em setembro será no dia 27 (previsão).
Horário de recepção (em ambos locais): 8:30hs ~ 12:00hs 13:00hs ~ 16:30hs Inf.: Kankyoku Hozenka Tel.: 65-6513

9月税のお知らせ **AVISO SOBRE O PAGAMENTO DE IMPOSTOS DO MÊS DE SETEMBRO**

- 2ª Parcela do Shikenminzei (Imposto Provincial e Municipal)
 - 4ª Parcela do Kokumin Kenkou Hokenryou (Taxa do Seguro Nacional de Saúde)
 - 4ª Parcela do Kaigo Hokenryou (Taxa do Seguro de Cuidados e Assistência)
 - 3ª Parcela do Kouki Koureisha Iryou Hokenryou (Taxa do Seguro de Saúde para pessoas da terceira idade)
- Favor efetuar o pagamento nas instituições financeiras, agências do correio ou lojas de conveniência até 30/set/2015